Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również na Judzie była ręka Boża, by dać im jedno serce dla spełnienia nakazu króla i książąt w (sprawie) Słowa JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na Judzie również spoczęła ręka Boża. Dzięki temu jej mieszkańcy okazali jednomyślność w sprawie spełnienia nakazu króla i książąt, związanego ze Słowem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W Judzie też działała ręka Boża, dając im jedno serce, aby wypełnili rozkaz króla i książąt, według słowa JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W Judzie też już była ręka Boża, gdy im dał serce jedno, aby czynili rozkazanie królewskie i książąt, według słowa Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w Judzie zstała się ręka pańska, żeby im dała serce jedno, aby uczynili wedle rozkazania królewskiego i książąt słowo PANSKIE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast wśród [pokolenia] Judy ręka Boża podziałała, skłaniając ich serce, tak że wypełnili jednomyślnie rozkaz króla i naczelników, zgodnie ze słowem Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również na Judzie spoczęła ręka Boża, że natchnął ich jednomyślnością, aby spełnić nakaz króla i książąt według słowa Pańskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także wśród mieszkańców Judy widać było działanie Boga, przejawiające się w jednomyślnym wykonywaniu polecenia króla i książąt zgodnie ze słowem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg swą mocą sprawił, że w Judzie wszyscy jednomyślnie wypełnili polecenie króla i jego urzędników, zgodnie ze słowem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Judzie jednak działała moc Boża, dając im jednomyślność w wypełnianiu rozkazu króla i książąt, wydanego zgodnie z przykazaniami Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на Юді була господня рука, щоб дати їм одне серце, щоб піти зробити за приказом царя і володарів, за господним словом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W Judzie była też ręka Boga, gdyż dał im jedno serce, by czynili rozkaz króla i władców, według słowa WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również w Judzie była ręka prawdziwego Boga, aby dać im jedno serce, tak by wykonali nakaz króla i książąt w sprawie JAHWE. |